

Te'amîm. LES CAS SPECIAUX + Bibliographie

- **Textes bibliques en araméen :**
- Daniel de 2₄ à 7₂₈
 - Esdras de 4₈ à 6₁₈ et 7₁₂₋₂₆
 - Jérémie 10₁₁
 - 2 mots en Ge 31₄₇ (שְׁהִירָתָא יִנְר = nom propre)
- **Les 3 livres אִמִּית = cantilation de poésie**
- Job [= tout sauf 1₁ à 3₂, et 42₇₋₁₇]
→ = ch. 3₃ à 42₆.
 - Proverbes ch. 1 à 31
 - Psaumes ch. 1 à 150
- **les 2 textes en double numérotation (= le décalogue) :**
- Ex 20 qui compte 26 ou 23 versets [voire 22 dans l'édition du rav Kook qui regroupe en 1 seul verset (20₂) les 2 versets 20₂ (לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פָּנָיִ) et 20₃ (אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים) : ce qui décale d'un cran tous les versets qui suivent].
 - De 5 qui compte 33 ou 30 versets [voire 29 dans l'édition du rav Kook qui regroupe en 1 seul verset (5₆) les 2 versets 5₆ (לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פָּנָיִ) et 5₇ (אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים) : ce qui décale d'un cran tous les versets qui suivent].
- Selon Mayer Lambert (*Traité de grammaire hébraïque* p. 28), c'est la division en 23 et 30 versets qui est le système traditionnel, appelé טַעַם תַּחְתּוֹן, parce qu'il comporte plus d'accents au-dessous des lettres ; contrairement à l'autre système, artificiel, appelé טַעַם עֲלִיּוֹן, parce qu'il comporte plus d'accents au-dessus des lettres.
- + En Ge 35₂₂ (cf. ci-dessous = verset avec 2 ^{atnah}) "la 1^o moitié du verset est aussi accentuée de 2 manières, parce qu'elle peut être considérée comme un verset entier ou comme un demi-verset" (ML p. 28-29 note 3). Cf la lecture de la Torah selon la Mishnah (cf. Megillah IV.3) qui est la base de toutes les règles de cantilation ; l'espace laissé vide (פ) au milieu du verset est sans doute la trace d'une ancienne hésitation entre 2 lectures possibles.
- **2 ^{atnah} dans le même verset :**
- en Ge 35₂₂ : mais le verset est interrompu par 1 indication "parashah petûhah" (פ)

וַיְהִי בִשְׁכֵן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ חֲתוּם וַיִּגְדַּל רְאוּבֵן וַיִּשְׁכֹּב אֶת-בְּלֵחָה בִּילְנֶשׁ אָבִיו
וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל פ וַיְהִי בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר פ
 - en Nb 23₃, la BHS (Stuttgartensia) met un 2^o ^{atnah} sous יִקְרָה là où BHK (Kittel), B (manuscrit du British Museum) et MG (miqra>ôṭ gedôlôṭ) ont un mahpakh :

וַיֹּאמֶר בַּלְעָם לְבָלָק הַתִּיבֵּב עַל-עֲלֹתֶיךָ וְאֵלֶיךָ יִקְרָה יְהוָה לִקְרָאתִי וְדַבַּר מִהֲיִרְאֵנִי וְהַגִּדְתִּי לְךָ נִגְדִּי שְׁפִי :
 - en De 33₂₅, la BHS met un 2^o ^{atnah} sous וְכִימִידָה là où BHK, B et MG ont un tîfha>

בְּרִזָּל וְנַחֲשֶׁת מִנְעֲלִיד וְכִימִידָה דְּבִאָדָה :
 - en 1 Chr 10₁, le logiciel BibleWorks recense 2 ^{atnah} dans le même verset, comme dans la BHS qui met un 2^o ^{atnah} sous וַיִּנָּס

וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמוּ בִישְׂרָאֵל וַיָּנֶס אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּפְּלוּ חֲלָלִים בְּתֵר גִּלְבַּע :
- **2 te'amîm en concurrence dans le même mot :** Price (p. 155-156) relève, comme Yeivin (§ 272)¹, cette bizarrerie massorétique variable selon les manuscrits et les éditions qui les suivent : trouver sur le même mot à la fois un telisha> gedôlah et un gersh (ou un gershayim) ; et cela parfois même dans un ordre contraire à la règle, avec le telisha> gedôlah non préposé et placé après le gersh ; dans ce cas les massorètes ont pris la peine d'inscrire en note הגרש קודם התלשא. C'est notamment le cas en Ge 5₂₉ (וָהָה ou וָהָה² selon BHS, BHK, manuscrit B et MG), 2R 17₁₃ (שָׁבוּ), Ez 48₁₀ (וְלֹאֲלָה), So 2₁₅ (זֹאת) et Le 10₄ (קָרְבִּי).
- **2 tîfha> avant l'atnah dans la BHS :** [le tîfha> est le "précurseur" attiré de l'atnah et du sôf pasûq].
- En Nb 11₂₅, la BHS met un 2^o tîfha> sous וְעַל-שִׁבְעִים, là où BHK, B et MG ont un mérkha>
- וַיִּרְדַּ וְיְהוָה בְּעֵנָּן וַיְדַבֵּר אֵלָיו
וַיֹּאצֵּל מִן-הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל-שִׁבְעִים אִישׁ הַזִּקְנִים
וַיְהִי כְנוּחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסָפוּ :
- **Les versets sans atnah :**
- Esd aram^{een} : 6₉, 6₁₆, 7₁₃ (avec segolta) Esd hébreu : 65 fois
 - Da aram^{een} : 2₃₆, 3_{30.31}, 4_{1.25}, 5₃₀, 6₂₆ Da hébreu : 1₂₁, 10₁₈, 11₉
 - en prose : Jb 1₂, [3_{1.2} ?], 42_{13.17} etc. (≈ 1390 cas).
- **18 versets sans sôf pasûq dans la BHS :**
- Ex 2₅, 14_{25.29}, 20_{3.4.8.9.10}, De 5₁₂,
 - Le 18₁₇, 19₁, 26₇, Nb 7_{32.40.55.68}, 25₁₉,
 - 1 Sam 6₁₉.

¹ Références : voir bibliographie, ci-dessous page 4.

² Le logiciel BibleWorks que j'utilise ne me donne pas la possibilité de reproduire exactement la typographie des Miqra>ôṭ Gedôlôṭ.

➤ **Les 27 cas où on trouve 2 (ou 3) zarqa> à la suite dans le même stique** : [zarqa> = précurseur attiré du sègôl(ta>)].

Ge 42₂₁, Ex 12₂₉, Le 17₅, Jos 22₅, Jg 18₁₄, 1 S 2₁₅, 26₅, 2 S 19₄₄,
2 R 1₆, 1_{16.16} (triple), 4₁₃, 7₁₃, 25₁₇, 2 Ch 19₁₀, 20₉, 23₁₈, 32₃₃, 34₉, 35₂₄, Ne 2₁₂,
Is 20₂, 45₁ (verset sans sègôlta> ?), 45₁₄, Jr 21₄, 36₃₂, Jb 1₅,
+ Da 5₂₃ (en araméen).

➤ **Les 31 fois où il y a 2 zaqéf gadôl à la suite dans le même stique** :

- [A] avant sof pasûq : Ge 20₄, 33₅, Ex 16₆, Nb 3₂₅, Jos 22₃, 2S 15₂₆, 1R 11₂₇, Ct 6₆, Jr 52₂₈, Da 9₂₂, 12₁₂, [*2Ch 17₁₁],
- [B] avant >atnah : Ge 26₂₄, Ex 39₃₂, Nb 7₅, Jos 1₁₄, 1S 14₄₂, 16₁₆, 1R 2₁₂, 8₅₅, 19₄, 2R 2₁₄, Est 6₆, Jr 52₃₀, Ez 1₂₅, 22₂₄,
43₃, 48₁₀, [*1Ch 17₁₉], 34₃, et Esd 7₂₆ (en araméen).

Note : [*] = cas où les 2 zaqéf gadôl ne sont pas immédiatement côte à côte.

➤ **Les 7 versets avec grand shalshèlèt dans les 21 livres "en prose"** : (6 en hébreu et 1 en araméen).

Il remplace le sègôl(ta) si celui-ci conclut un stique composé d'un seul mot.

[Note : Il est surtout utilisé (38x) dans les 3 livres אמ"ת, avec le système de cantilation dit "poétique".]

(Ge 19:16) וַיִּתְּמַחֲמָהּ וַיַּחֲזֹקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבִידֵי אִשְׁתּוֹ וּבִידֵי שְׁתֵּי בָתְּיָיו בְּחֻמֹּת יְהוָה עָלָיו וַיִּצְאֶהוּ וַיַּנְחֶהוּ מִחוּץ לְעִיר :

(Ge 24:12) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבִרְהָם הִקְרִיחַ לִפְנֵי הַיּוֹם וַעֲשֶׂה חֶסֶד עִם אֲדָנִי אֲבִרְהָם :

(Ge 39:8) וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אֲדָנִי הֵן אֲדָנִי לֹא־יָדַע אֶתִּי מִהֶבְבֵּית וְכָל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לִּי נָתַן בְּיָדִי :

(Le 8:23) וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִדָּמּוֹ וַיָּתֵן עַל־תְּנוּפֹת אֲזִיזֵיהֶן הַיְּמִינִית וְעַל־בְּהֶן יָדוֹ הַיְּמִינִית וְעַל־בְּהֶן רִגְלוֹ הַיְּמִינִית :

(Is 13:8) וַיִּנְבְּלוּ צִירִים וַחֲבָלִים יִאֲחֲזוּן בַּיּוֹלָדָה יַחֲלֹקֶן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַתִּמְהוּ פָנָיו לְהִבִּים פְּנֵיהֶם :

(Am 1:2) וַיֹּאמֶר יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרָעִים וַיִּבֹּשׂ רֹאשׁ הַפְּרָמֶל : פ

(Esd 5:15) וַאֲמַרְלָהָ (אֵלֶּה) [אֵל] מֶאֱנִיָּא שָׂא אֶזְל־אַחַת הָמוֹ בְּחִיכְלָא דִּי בִירוּשָׁלַם וּבֵית אֱלֹהָא יִתְבְּנָא עַל־אַתְרָה : ס

➤ **Les 14 versets avec mérkha> kefûlah** : (13 en hébreu et 1 en araméen) [c'est le substitut occasionnel du tevîr].

[Note : # = exceptionnellement en 1R 20₂₉, le mérkha> kefûlah ne se trouve pas dans ou devant un mot monosyllabique, mais c'est quand même devant un mot accentué sur la 1^{ère} syllabe.]

(Ge 27:25) וַיֹּאמֶר הַנָּשָׂה לִי וְאָכְלָה מִצֵּיד בְּנֵי לְמַעַן תִּבְרַכְךָ נַפְשִׁי וַיַּגִּידוּ וַיֹּאכְלוּ וַיָּבֵא לוֹ יֵין וַיִּשְׂתַּ :

(Ex 5:15) וַיָּבֹאוּ שְׂטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פְּרַעֲהָ לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ :

(Le 10:1) וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ מִחֻמָּתוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֶן אִשׁ וַיִּשְׁמְנוּ עֲדֵיָה קֶטֶרֶת וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה אִשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם :

(Nb 14:3) וְלָמָּה יְהוָה מֵבִיא אֶתָּנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְנַפֵּל בַּחֲרֹב נַשִּׁינוּ וְטַפָּנוּ וְהָיוּ לְבָז הָלֹוא טוֹב לָנוּ שׁוֹב מִצְרָיִם :

(Nb 32:42) וַיִּנָּכַח הָלֶךְ וַיִּלָּכֵד אֶת־קִנְיָת וְאֶת־בְּנֵיתֶיהָ וַיִּקְרָא לָהֶן נָכַח בְּשֵׁמוֹ : פ

(1 R 10:3) וַיַּגִּיד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ לֵאמֹר הִדְּבַר נִעְלָם מִן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ :

(1 R 20:29) # וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה# נָכַח אֱלֹהֵי שִׁבְעַת יָמִים

וְהָיוּ בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי וַתִּקְרַב הַמֶּלְחָמָה וַיָּכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־אַרְבָּם מֵאֶה־אַלֶּף רִגְלֵי בְּיוֹם אֶחָד :

(Ez 14:4) לָכֵן דְּבַר־אוֹתָם וְאִמְרַת אֱלֹהִים כֹּה־אָמַר אֲדָנִי יְהוָה אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת־גִּלּוּלָיו אֶל־לְבָבוֹ וּמִכְשׁוֹל עֹנֹו יִשִּׁים נָכַח פָּנָיו וּבָא אֶל־הַנְּבִיא

אֲנִי יְהוָה נַעֲנִיתִי לוֹ (כֹּה) [כֹּה] בְּרַב גִּלּוּלָיו :

(Ha 1:3) לָמָּה תִּרְאֵנִי אֹן וְעָמַל תִּבְטִי וְשָׂד וְחֹמֶס לִנְגְדִי וַיְהִי רִיב וּמִדּוֹן יִשָּׂא :

(Za 3:2) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן וַיַּעַר יְהוָה בֶּדֶךְ הַשָּׂטָן וַיַּנְעֵר יְהוָה בֶּדֶךְ הַבַּחֲר בִּירוּשָׁלַם הָלֹוא זֶה אֹד מִצֵּל מֵאִשׁ :

(Esd 7:25) וְאַנֹּת עֲזָרָא בְּחֻמַּת אֱלֹהֶךָ דִּי־בִידֶךָ מִנִּי שְׁפָטִין וְדִינִין דִּי־לְהֹוֹן (דִּאֲנִין) [דִּאֲנִין] לְכָל־עַמָּה דִּי בַעֲבָר נַתְרָה לְכָל־יֹדְעֵי דְתִי אֱלֹהֶךָ וְדִי לֹא יָדַע תְּהוֹדְעוֹן :

(Ne 3:38) וַנִּבְנֶה אֶת־הַחוֹמָה וַתִּקְשֶׁר כָּל־הַחוֹמָה עַד־חֲצִיָּה וַיְהִי לָב לָעֵם לַעֲשׂוֹת : פ

(2 Ch 9:2) וַיַּגִּיד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ וְלֹא־נִעְלָם דְּבַר מִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ :

(2 Ch 20:30) וַתִּשְׁקֹט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ אֱלֹהֵיו מִסְבִּיב : פ

➤ **Les 16 versets où on trouve le duo galgal + qarné> parah** (15 en hébreu et 1 en araméen) :

Nb 35₅; Jos 19₅₁; 2S 4₂; 2R 10₅; Jr 13₁₃, 38₂₅; Ez 48₂₁; Est 7₉; Esd 6:9; Ne 1₆, 5₁₃, 13_{5.15}; 1Ch 28₁; 2Ch 24₅, 35₇.

(Nb 35:5) וּמִדֹּתֶם מִחוּץ לְעִיר אֶת־פֶּאֶת־קֶדְמָה אֶלְפִים בְּאַמָּה וְאֶת־פֶּאֶת־נֶגֶב אֶלְפִים בְּאַמָּה וְאֶת־פֶּאֶת־יָם אֶלְפִים בְּאַמָּה

וְאֶת פֶּאֶת צָפוֹן אֶלְפִים בְּאַמָּה וְהָעִיר בְּתוֹךְ זֶה יְהִי לָהֶם מִגְרָשֵׁי הָעָרִים :

(Jos 19:51) אֵלֶּה הַנְּחָלֹת אֲשֶׁר נָחֲלוּ אֲלֵעֶזֶר הַכֹּהֵן וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוֹן וְרָאשֵׁי הָאֲבוֹת לְמִשְׁחוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּגִזְרָל בְּשִׁלָּה לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּכְלֹו מִחֶלֶק אֶת־הָאָרֶץ : פ

(2S 4:2) וַשִּׁנִּי אֲנָשִׁים שְׂרִיגִידִים הָיוּ בֶן־שָׂאוֹל שֵׁם הָאָחֵר בַּעְנָה

וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֹכָב בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי מִבְּנֵי בְנִימִן כִּי גַם־בְּאֵרוֹת תַּחֲשֹׁב עַל־בְּנִימִן :

(2R 10:5) וישלח אשר-על-הבית ואשר על-העיר והזקנים והאמנים אליהוא לאמר עבדך אנחנו וכל אשר-תאמר אלינו נעשה לא-נמליך איש הטוב בעיניך עשה :

(Jr 13:13) ואמרת אליהם כה-אמר יהוה הנני ממלא את-כל-ישיבי הארץ הזאת ואת-המלכים הישבים לדור על-כסאו ואת-הכהנים ואת-הנביאים ואת כל-ישיבי ירושלם שכרון :

(Jr 38:25) וכי-ישמעו השרים כי-דברתי אתך ובאו אליך ואמרו אליך הגידה-נא לנו מה-דברת אל-המלך אל-תכחד ממנו ולא נמיתך ומה-דבר אליך המלך :

(Ez 48:21) והנותר לנשיא מזה ומזה לתרומת-הקדש ולאתות העיר אל-פני חמשה ועשרים אלף על-גבול ומה לעמת חלקים לנשיא ויהיה תרומת הקדש ומקדש הבית (בתוכה) [בתוכו] :

(Est 7:9) ויאמר חרבונה אחד מן-הסריסים לפני המלך גם הנה-העץ אשר-עשה המן למרדכי אשר דבר-טוב על-המלך עמד בבית המן גבה חמשים אמה ויאמר המלך תלהו עליו :

(Esd 6:9) ומה חשון ובני תורין ודכרין ואמרין לעלון לאלה שמיא חנטין מלח חמר ומשח כמאמר כהניא די-בירושלם להווא מתייב להם יום ביום די-לא שלו :

(Ne 1:6) תהי נא אזנך-קשבת ועיניך פתוחות לשמע אל-תפלת עבדך אשר אנכי מתפלל לפניך היום ויום ולילה על-בני ישראל עבדך ומתודה על-חטאות בני-ישראל אשר חטאנו לך ואני ובית-אבי חטאנו :

(Ne 5:13) גם-חצני נערי ואמרה ככה ינער האלהים את-כל-האיש אשר לא-יקים את-הדבר הזה מביתו ומיניעו וככה יהיה נעור ורק ויאמרו כל-הקהל אמן ויהללו את-יהוה ויעש העם כדבר הזה :

(Ne 13:5) ויעש לו לשכה גדולה ושם היו לפנים נתנים את-המנחה הלבונה והכלים ומעשר הדגן התיקוש והיצהר מצות הלויים והמשררים והשערים ותרומת הכהנים :

(Ne 13:15) בימים ההמה ראיתי ביהודה דרכים-גתות בשבת ומביאים הערמות ועמסים על-החמרים ואף-זין ענבים ותאנים וכל-משא ומביאים ירושלם ביום השבת ואעיד ביום מחרם ציד :

(1Ch 28:1) ויקהל דויד את-כל-שרי ישראל שרי השבטים ושרי המחלקות המשרתים את-המלך ושרי האלפים ושרי המאות ושרי כל-רכוש-ומקנה למלך ולבניו עם-הסריסים והגבורים ולכל-גבור חיל אל-ירושלם :

(2Ch 24:5) ויקבץ את-הכהנים והלויים ויאמר להם צאו לערי יהודה וקבצו מכל-ישראל כסף לחזק את-בית אלהיכם מדי שנה בשנה ואתם תמהרו לדבר ולא מהרו הלויים :

(2Ch 35:7) וירם יאשיהו לבני העם צאן כבשים ובני-עזים הכל לפסחים לכל-הנמצא למספר שלשים אלף ובקר שלשת אלפים אלה מרכוש המלך : ס

➤ **Bien interpréter un passage "obscur"** : Tel semble être le but des massorètes dans leur choix des te'amim pour certains versets interprétés de façons divergentes. C'est par exemple le cas pour Qohèlèt 8₁₀ :

Price explique (pages 158-159) que le zaqéf (à la fin du stique B) sépare nettement (avec une forme pausale inhabituelle) l'ensemble des 2 stiques A+B d'une part, et le stique C d'autre part. Le revia^c – et non pas un zaqéf – (à la fin du stique A) sépare aussi, mais plus légèrement les stiques A et B qui forment syntaxiquement un tout. Il faut donc, avec les massorètes, bien relier entre eux les 2 verbes symétriques des stiques A (וְבָאוּ) et B (וְיָחֲלוּ).

וּבָאוּ רֵשָׁעִים קְבָרִים וְבָאוּ	A	וְבָאוּ action durative prolongée par la forme invertie קְבָרִים
וּמִמָּקוֹם קְדוֹשׁ יִהְיוּ	B	וְיָחֲלוּ avec 1 forme pausale que veut corriger Koehler-Baumgartner
וַיִּשְׁתַּכְּחוּ בָּעִיר אֲשֶׁר כָּן-עָשׂוּ	C	ל'antécédent de אֲשֶׁר est le mot précédent : בָּעִיר
גַּם-זֶה הָבֵל :	D	formule-refrain, bien séparée par l'atnaḥ, du cas décrit auparavant

Et donc, malgré la LXX, la Vulgate et de nombreux traducteurs qui les suivent³, il faut traduire :

*Alors j'ai vu des hommes méchants être enterrés et partir,
et ils avaient l'habitude d'aller et venir du lieu saint ;
et ce fut oublié⁴ dans cette ville où ils avaient ainsi agi ;
cela aussi est de la vanité.*

... et comprendre le verset de la façon suivante :

1. des hommes méchants étaient continuellement enterrés et quittaient cette vie avec dignité et honneur
2. Au cours de leur vie, ces hommes méchants avaient un accès régulier à l'intérieur et à l'extérieur du temple (le lieu saint).
3. Ces conditions auraient dû provoquer l'indignation du public, mais ont plutôt été oubliées par une population léthargique.
4. Qohèlèt considérait une telle indifférence publique comme une vaine frustration.

³ Françoise VINEL expose bien le problème dans l'édition de la Bible d'Alexandrie LXX tome 18 L'ecclésiaste (Paris, Cerf, 2002) pages 152-153. Pourrait-on y ajouter la boutade de Brassens : "Une fois qu'ils ont cassé leur pi-i-pe, on pardonne à tous ceux qui nous ont offensés ; les morts sont tous de braves ty-y-pes" ?

⁴ Littéralement "ils furent oubliés".

C'est en général une toute autre interprétation que proposent les diverses traductions :

LXX : καὶ τότε εἶδον ἀσεβεῖς εἰς τάφους εἰσαχθέντας καὶ ἐκ τόπου ἁγίου ἐπορεύθησαν καὶ ἐπηνέθησαν ἐν τῇ πόλει ὅτι οὕτως ἐποίησαν καὶ γε τοῦτο ματαιότης

Traduction de LXX par Françoise Vinel : Et alors j'ai vu des impies conduits à leurs sépultures et du saint ils étaient partis et ils ont été loués dans la ville, parce qu'ils ont fait ainsi. Et vraiment, cela est folie.

Vulgate : vidi impios sepultos qui etiam cum adviverent in loco sancto erant et laudabantur in civitate quasi iustorum operum sed et hoc vanitas est

TOB : Ainsi, j'ai vu des méchants mis au tombeau; on allait et venait depuis le lieu saint et on oubliait dans la ville comme ils avaient agi. Cela aussi est vanité.

B.J. : Et ainsi j'ai vu des méchants emmenés à leur tombeau, et l'on s'en va du lieu saint, et l'on oublie dans la ville comment ils ont agi, cela aussi est vanité !

Zadoc Kahn : Et c'est ainsi que j'ai vu des méchants escortés à leur tombe, tandis que disparaissaient des lieux saints et étaient vite oubliés dans la ville ceux qui avaient bien agi : vanité encore !

Bovet (la Bible annotée) : Ainsi j'ai vu des méchants recevoir la sépulture et s'en aller [en paix] ; et ceux qui avaient fait le bien doivent s'éloigner du lieu saint et sont oubliés dans la ville. Cela aussi est une vanité.

Segond : Alors j'ai vu des méchants recevoir la sépulture et entrer dans leur repos, et ceux qui avaient agi avec droiture s'en aller loin du lieu saint et être oubliés dans la ville. C'est encore là une vanité.

Darby : Et de même j'ai vu des méchants enterrés et s'en allant, mais ceux qui avaient bien fait s'en allaient du lieu saint, et étaient oubliés dans la ville. Cela aussi est vanité.

N.E.G. : Alors j'ai vu des méchants recevoir la sépulture et entrer dans leur repos, et ceux qui avaient agi avec droiture s'en aller loin du lieu saint et être oubliés dans la ville. C'est encore là une vanité.

NBS : Ainsi j'ai vu des méchants ensevelis ; on allait, on venait du lieu sacré en oubliant dans la ville comment ils avaient agi. C'est encore là une futilité.

Osty : Et c'est ainsi que j'ai vu des méchants conduits au tombeau ; ils s'en allaient du lieu saint, et on oubliait dans la ville qu'ils avaient agi ainsi. Cela aussi est vanité.

Nouvelle Traduction Liturgique de l'église catholique (Salvator, Paris, 2020) : J'ai vu ainsi des criminels conduits en terre depuis la cité sainte⁵ ; on avait déjà oublié dans la ville comment ils avaient vécu. Cela aussi n'est que vanité !

C'est la *Bible en Français Courant* (1997) qui est la plus proche de Price :

BFC : J'ai vu des méchants à qui on faisait des funérailles. Ces gens-là avaient fréquenté le temple. A Jérusalem on avait oublié leur comportement. Cela aussi est décevant comme la fumée !

[Pour approfondir le sujet, → Voir le document "Commentaires rabbiniques sur Qohélet 8:10"]

Cela illustre bien comment
la simple attention prêtée aux te'amim
peut ouvrir des horizons intéressants et inattendus
au lecteur de la Bible Hébraïque.

Bibliographie

- William WICKES : *A Treatise on the Accentuation of the Twenty-one So-Called Prose Books of the Old Testament*. (Oxford, Clarendon Press, 1887). La référence incontournable que tout le monde cite (... et critique).
- Israel YEIVIN : *Introduction to the Tiberian Massorah*. (Traduction anglaise par E.J.REVELL, Masoretic Studies N°5. Missoula, Scholars Press, 1980).
- James D. PRICE : *The Syntax of Masoretic Accents in the Hebrew Bible*. (Studies in the Bible and Early Christianity, volume 27 ; Lewiston, The Edwin Mellen Press, New York 1990).
- Mordecai BREWER (מרדכי ברויאר) : *טעמי המקרא* (יחזקאל "חורב" 1989). Avec une présentation plus condensée dans l'édition de la Bible avec le commentaire "Da'at Miqra'" (Mossad harav KOOK, Jérusalem, 1997) ; volume *ספר בראשית* 1, *Introduction* pages 134-153.
- Thérèse D'AURIA : *"Los signos de puntuación de la Biblia Hebrea"*, (manuel photocopié, traduction française par Françoise SAQUER-SABIN, Lille 1987).

Il existe beaucoup d'autres ouvrages sérieux (Cohen, Dotan, Herzog, Margolis, Weil, Weisberg, etc.), mais je n'ai pu, à ce jour, ni les lire, ni même les consulter.

⁵ Une note y précise : "depuis la cité sainte", traduction conjecturale d'un texte corrompu.